

CHRISTMAS CLEAN UP

クリスマスのおおそうじ

さく・え マリー・バーチ
Maree Birch



ポール、セオ、ニコラス、シェイマスへ

クリスマスのおおそうじ
原題：Christmas Clean Up
さく・え マリー・バーチ
Text and illustrations © Maree Birch 1986.
1986年に文と絵を制作。その40年後の2026年に初めて刊行。
This edition published by Seamus Birch Solutions Limited, 134 Hawthorne Road, Oakville, Ontario, Canada.
hello@christmasdownunder.com
Some rights reserved. The text and illustrations are licensed under a Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivs 2.5 Australia licence: you may copy, share and display them, but not sell or change them. creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/2.5/au/
わかりやすく言うと、販売や改変をしなければ、この本を複製し、共有し、見せることができます。
This edition’s translation of the text carries the same licence. Afterword, layout and cover design © the Birch family 2026. All rights reserved.
この作品に登場する人物はすべて架空のものであり、実在の人物（存命か故人かを問わず）との類似はまったくの偶然です。
www.christmasdownunder.com

CHRISTMAS CLEAN UP

クリスマスのおおそうじ

さく・え マリー・バーチ

Maree Birch



クリスマスの　まえのひ、がんばりました。
へやの　かたづけと　にわの　おそうじ。



こわれた おもちゃは どんどん すてて、
いとこに かりた ものは かえしました。


AUNTY TRISH

だって おかあさんが いったんです。
「ちらかしてたら サンタさん こないよ」



いちにちじゅう　せっせ（ダン　ぬきで！）
いえじゅう　ぴかぴかに　するために！



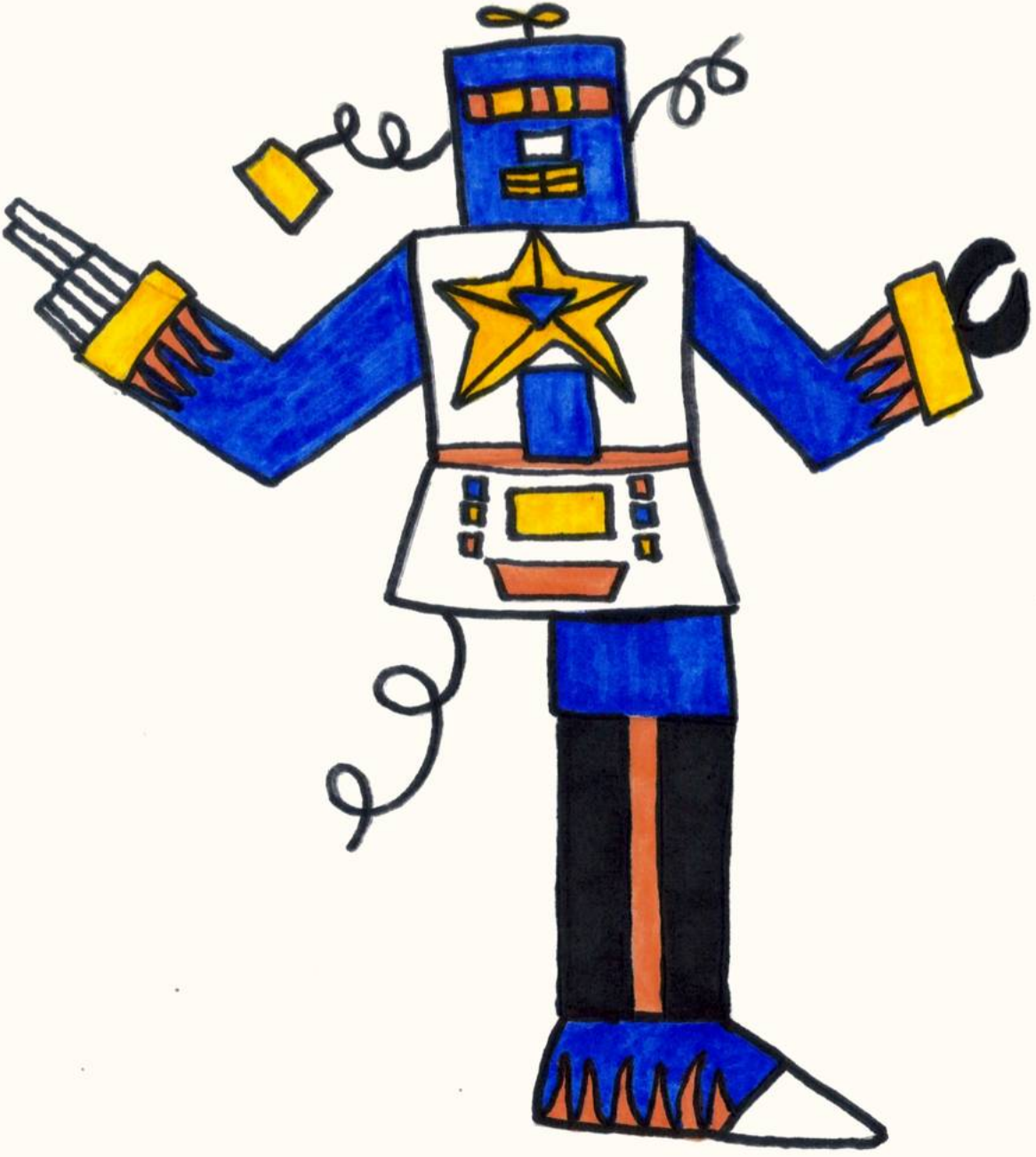
いい ものが いっぱいで まよいます――
すぐ すてる？ それとも とっておく？


TO KEEP
OR
NOT TO KEEP?

スーの おにんぎょう、たしかに ふるい。
うでは とれて、くつも かたほう ない。
でも スーは ほんとうに だいすきで、
どうしても すてられませんでした。


A BC
BC
efg
D

ぼくの ふるい ロボットは どうしよう？
かたあしと りょうみみが ありません。



かなしく みつめ、えいっと なげました。
にわの ふるい ごみばこ めがけて！



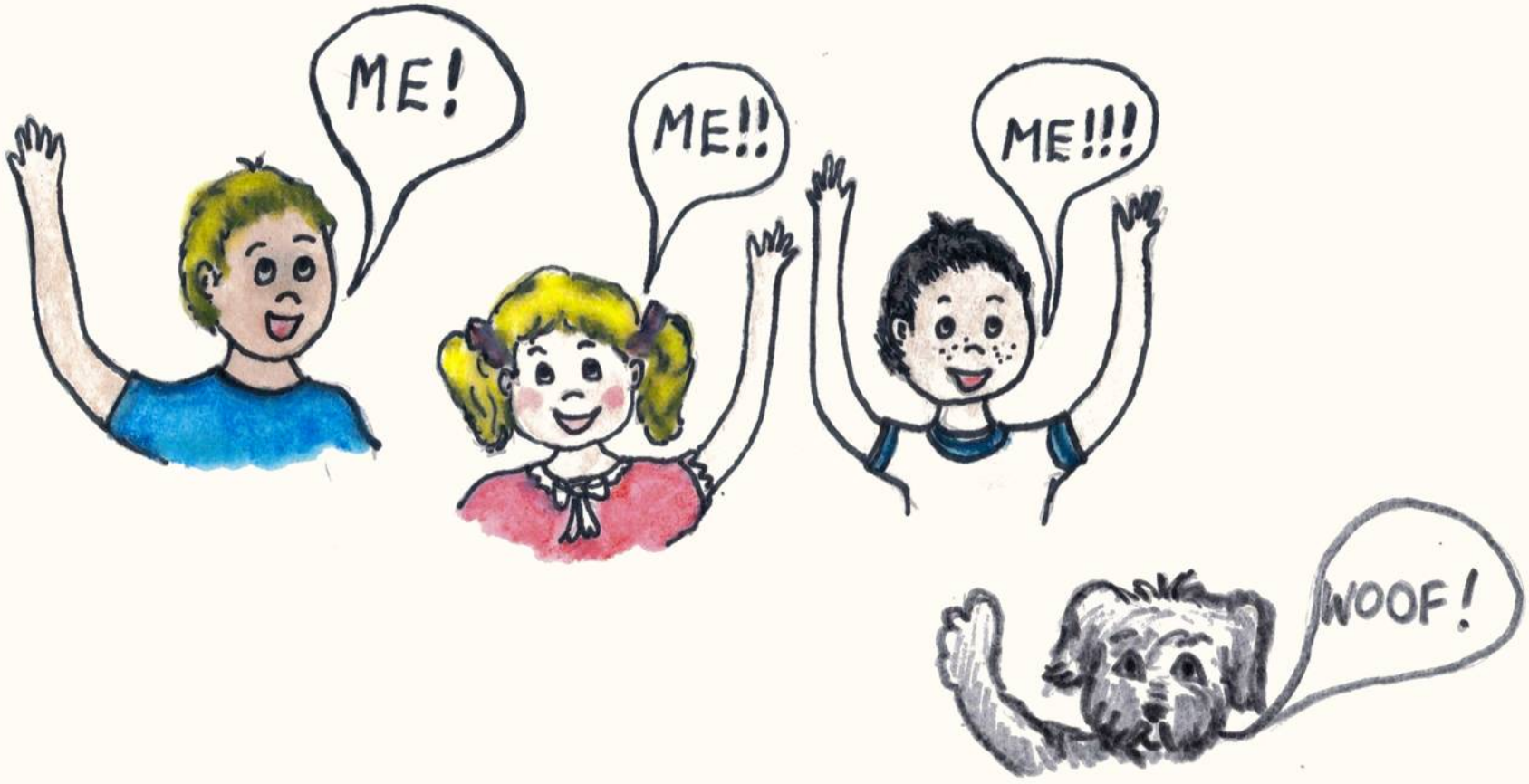
トミーときたら おもちゃが やまほど。
ひとつも すてられなかったのです！


TO CHUCK
TO KEEP

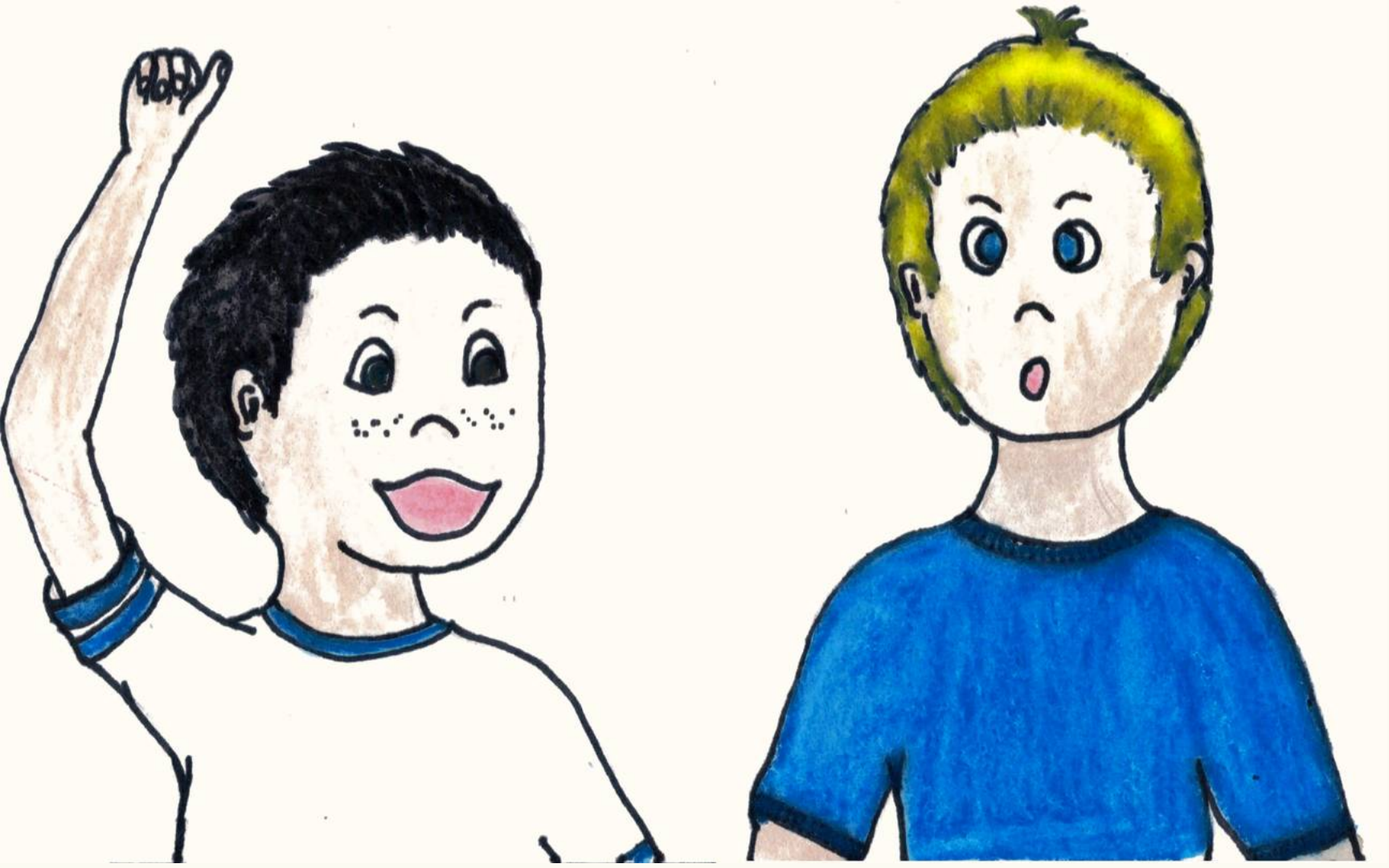
はこに かくして ベッドの したへ。
おかあさんの 「おわった？」に こくり。
まだだと しってたけど、いいません。
トミーと ぼくは なかよしだからね。


ME
JACK
TO KEEP.

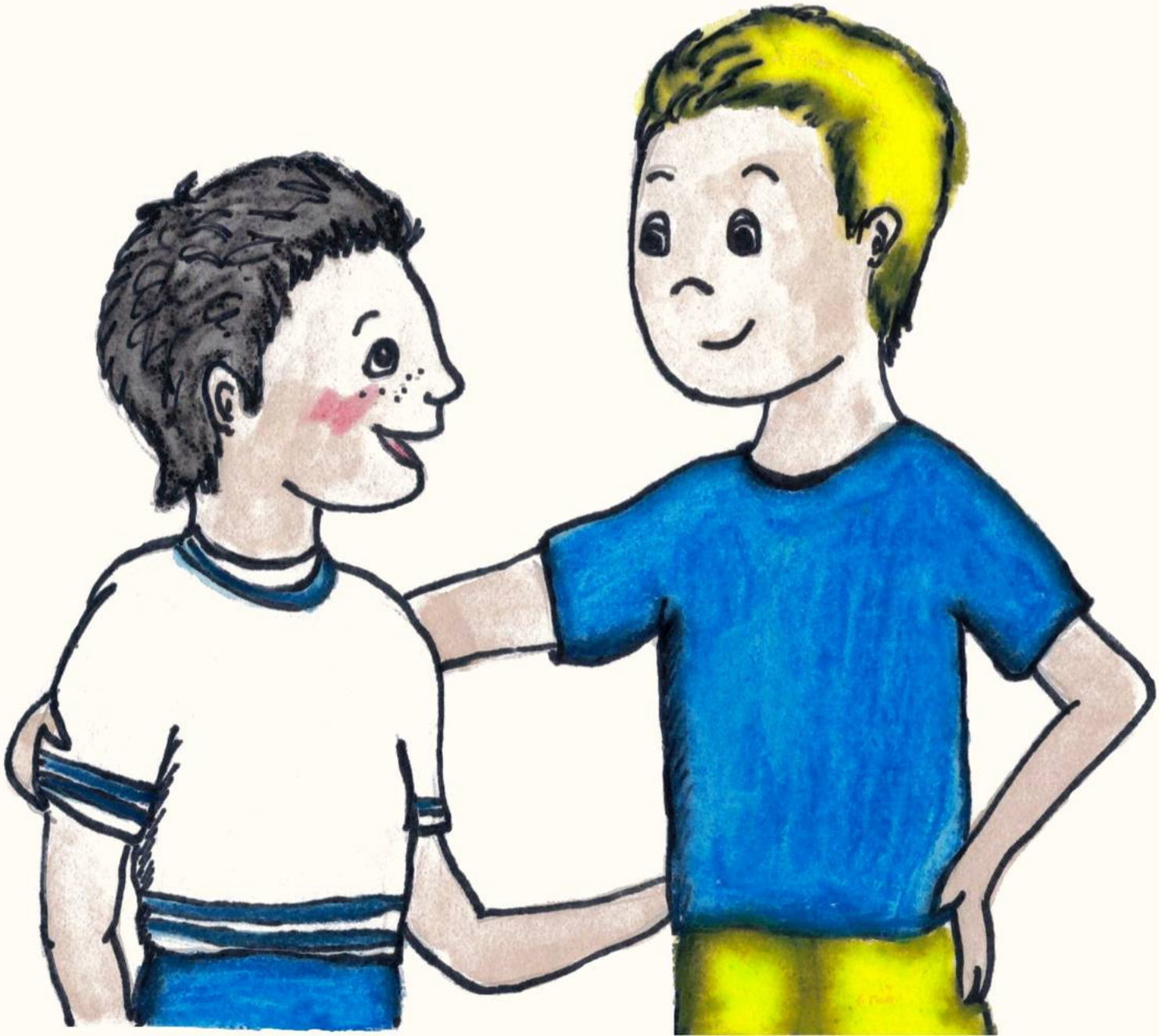
ツリーを えらぶ じかん。おとうさんは
「さんにんで いちばんの こを つれてく」


ME!
ME!!
ME!!!
WOOF!

おかあさんが へやを みて、きめました。
かたづけの はやかった トミーが いく。



ぼくは おもいました。「まあ、いいや。
トミーみたいな きょうだい、いないもの」



おとうさんと ふたり、トラックで さがす
いちばん おおきく りっぱな ツリーを。



すぐ さきで みごとな きが みつかり、
ふるい トラックには おおにもつ！



ぶじ　とうちゃく。まってた　ぼくたちは
はやく　かざりたくて　うずうず。


XMAS
DECORATIONS

モール、カラーボール（けんかは すこし）
そして しあげは ツリーの ライト。



てっぺんの ほしは スーの やくめ。
おとうさんが くつの かかとを ぐいっ。



みんな すわって うっとり ながめます。
サンタさん、こんや なにを くれるかな。


MILK

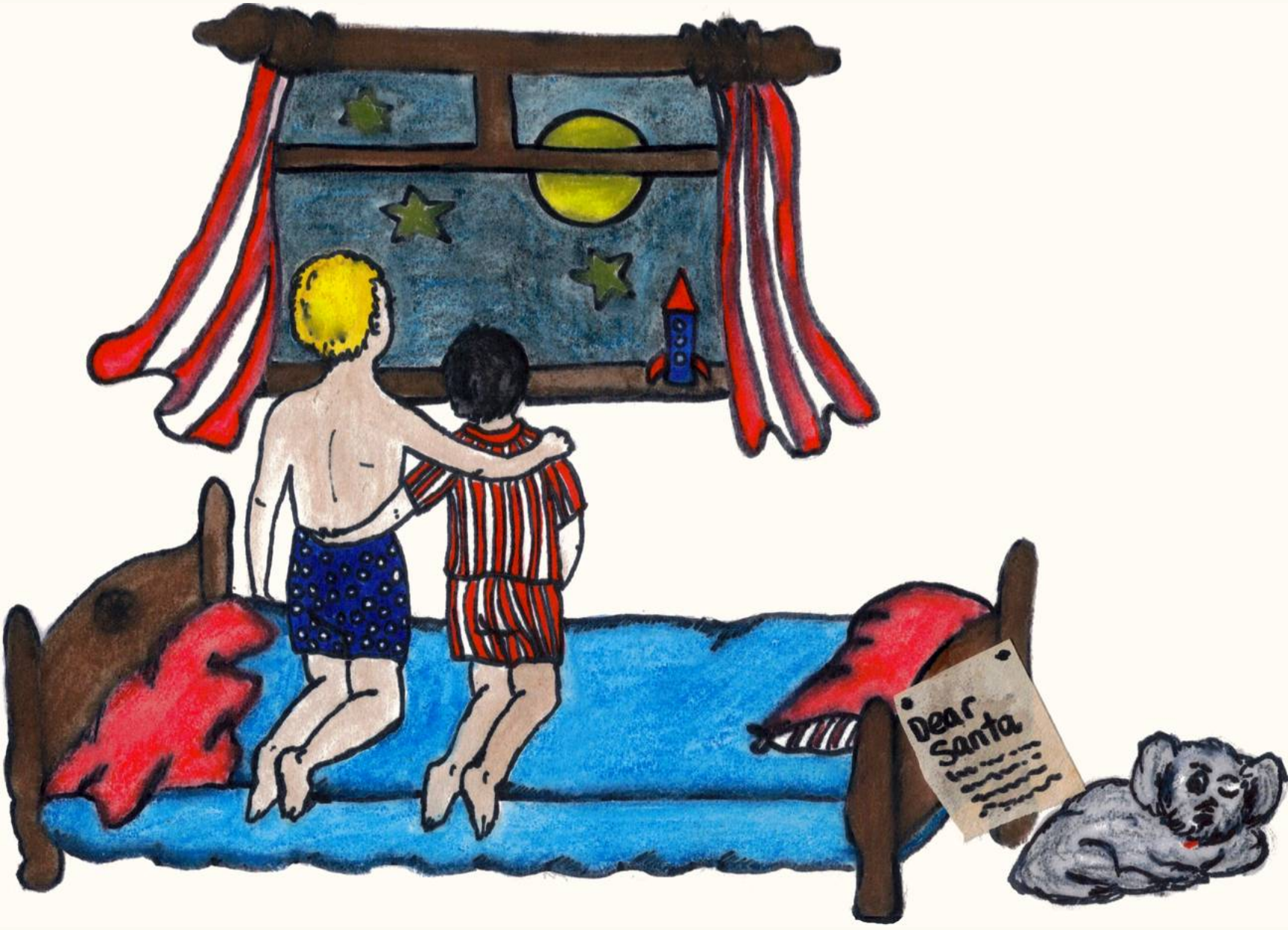
しんせきの おくりものを きの したへ。
トムは ひとつ、ちょっとだけ のぞきみ！


TOM

それから はを みがいて ベッドへ。
（サンタさんへの メモも まくらもとに）


DEAR
SANTA

おとうさん、おかあさんに キスを してねようと します。サンタさん、きてね。


Dear Santa

おしまい



あれから40年

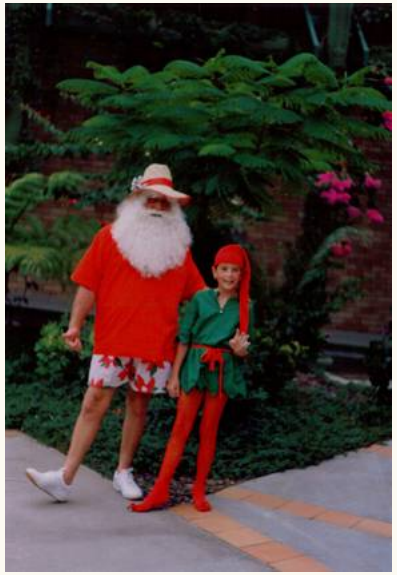
マリー・バーチ
(Maree Birch)は1985年のクリスマスイブ、ヌーサの自宅で『まなつのクリスマス』を書きました。5歳の息子が、天井の扇風機の下でベッドに寝そべりながら、雪が降るといいなと言ったのです。

1986年、マリーはこの本を自分で出版しました。グラハム・オズボーン
(Graham Osborn)が本のために歌を作って出版記念の会で歌い、サンシャイン・コーストだけで6週間に3,000部近くが売れました。



サンシャイン・サンタは本の中にとどまりませんでした。本物のサンシャイン・サンタがショッピングセンターやニュースに登場し、そのエルフを務めたのは、マリーの3人の息子の一人、シェイマスでした。

最初の本のあと、マリーはさらに2冊を書きました。『ダンのクリスマス』と、この本です。その年のクリスマスには、シドニーのダンスカンパニーが『ダンのクリスマス』を歌と踊りの舞台（パントマイム）として上演しました。



サンシャイン・サンタとエルフ



1986年12月、チャンネル10（Channel 10）に出演したマリー

2007年、最初の本の20周年の頃に、絵本はサンシャイン・サンタからの手紙とともにインターネットで読めるようになり、『ダンのクリスマス』も本になりました。2013年には、マリーがタブレットで読める『まなつのクリスマス』の新版を作りました。

『クリスマスのおおそうじ』は40年のあいだ、出番を待っていました。2026年、初めて刊行されます。



あつい クリスマスを すごす こどもたちへ ——



クリスマスの まえのひ、サンタさんに きて もらおうと、こどもたちは おおそうじを します。まあ、だいたいの こは、ですけどね。

SOME RIGHTS RESERVED